Porównanie tłumaczeń Filipian 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie na psy uważajcie na złych pracowników uważajcie na fałszywie obrzezanych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Strzeżcie się psów,\* \*\* strzeżcie się złych pracowników,\*\*\* strzeżcie się obrzezania.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie (na te) psy, patrzcie (na tych) złych pracowników, patrzcie (na to) urzezanie\*. [[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie (na) psy uważajcie (na) złych pracowników uważajcie (na) fałszywie obrzezanych |

1. 1) psów, κύνας, zob. <x>730 22:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 22:17</x>; <x>290 56:10-11</x>; <x>550 5:15</x>; <x>730 22:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 11:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tj. głosicieli obrzezania. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Występuje tu gra słów z "obrzezaniem" (w. 3), a równocześnie sarkastyczna deprecjacja źle pojętego obrzezania. [↑](#footnote-ref-6)